Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział mu Jonatan: Jutro będzie nów. Zauważą, że cię nie ma, bo zauważą twe (puste) miejsce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem dodał: Jutro będzie nów. Zauważą, że ciebie nie ma, bo zobaczą twoje puste miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan powiedział do niego: Jutro *jest* nów. Zauważą, że ciebie nie ma, ponieważ twoje miejsce będzie puste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Jonatan: Jutro nów miesiąca, a będą się pytać o tobie, ponieważ próżne będzie miejsce twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Jonatas: Jutro jest nów księżyca, a będą się o tobie pytać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan rzekł do niego: Jutro nów księżyca. Zwrócisz na siebie uwagę, bo miejsce twoje będzie puste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc do niego: Jutro jest nów; zauważą, że cię nie ma, bo twoje miejsce będzie puste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jonatan mu powiedział: Jutro jest nów. Zauważą, że twoje miejsce jest puste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan powiedział Dawidowi: „Jutro nów księżyca. Zauważą, że cię nie ma, gdyż twoje miejsce będzie puste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu Jonatan: - Jutro jest [święto] nowiu księżyca; [Saul] zauważy, że ciebie nie ma, bo twoje miejsce będzie puste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан: Завтра новий місяць і згадають тебе, бо завважуть твоє крісло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jonatan do niego powiedział: Jutro jest nów, więc wspomnę o tobie, bo będzie opróżnione twoje miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jonatan rzekł jeszcze do niego: ”Jutro jest nów i twoja nieobecność na pewno zostanie dostrzeżona, gdyż twe miejsce będzie puste. |